

ANEXO I

ALMIRAPHEL 2019
Fragmentos

Bernardo Schiavetta



[Traducción castellana de Carmen]

Documento anexo al artículo de Didier Coste,
«El poema en lengua babilónica de Bernardo Schiavetta»

Epígrafe

Raphèl maḃ amèch zabí almí
Cominciò a gridar la fiera bocca
Cui non si convenìa più dolci salmi.
E il duca mio ver lui: *Anima sciocca!*
Poi disse a me: *Elli stesso s'accusa;*
Questi è Nembrotto, per lo cui mal cotto
Pur un linguaggio nel mondo non si usa.
Lasciamlo stare et non parliamo a voto;
Che così è a lui ciascun linguaggio
Comme'l suo ad altrui, ch'a nullo è noto.
DIVINA COMMEDIA, *Inferno*, XXXI, 67-69, 76-81.

Raphèl maḃ amèch zabí almí
Así empezó a gritar la fiera boca
Que no sabría hablar más dulcemente.
Y Virgilio le dijo: *¡Alma insensata!*
Y a mí después: *A sí mismo se acusa;*
Éste es Nemrod por cuya fechoría
Ya no usa el mundo un único lenguaje
Dejémoslo, no hablemos más en vano
Pues no puede entender ninguna lengua
Ni nadie comprender lo que nos dice.
DIVINA COMEDIA, *Inferno*, XXXI, 67-69, 76-81.

Nota: las referencias bibliográficas completas
de cada verso-cita figuran en el Anexo II.

1.1

¿Raphèl maý amèch zabí almí?
Nemrod, en plena tempestad
nutre en su pecho la raíz del trueno
y toda la discordia de Babel
habla por su boca.
¿Es tan sólo un aullido, es un lenguaje?
¿Cómo podrías traducirlo?
¿Fümms bö wö tää zää Uu pögiff?
¿O bien, acaso, *jarbhari turphari*
raraël abra bracha merphergar?

1.1 [original babélico]

Raphèl maý amèch zabí almí
Nemrod comme sous la tempête
Engenders thunder in his breast
Y toda la discordia de Babel
Per la sua bocca parla
Pe youh pe yez
Kithlün mūmiqchaqchēū ūna
Fümms bö wö tää zää Uu pögiff
Yadi vā Jarbhārī turpharī
Rarael abra bracha merphergar

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.
Francés, Victor HUGO, *Nemrod*.
Inglés, William SHAKESPEARE, *King Henry IV*.
Español, Jorge Luis BORGES, *Una brújula*.
Italiano, MIGUEL ÁNGEL, *Rime*.
Bretón, Pierre-Jakez HÉLIAS, *Ar Hambrer*.
Inuit, Francis BARNUM, *Inuit Language*.
Fonetismos, Kurt SCHWITTERS, *Ursonate*.
Sánscrito, *Rig Veda*, X, Himnos 129 y 106.
Voces magicae, Gran papiro mágico de París.

1.2

¿Rafael... abracadabra... mefergás?
Eso he dicho, quizás equivocándome.
Ya pronta a germinar, a acrecentarse,
la huella de una voz fiel a sí misma
ha tomado el camino de mi aliento,
trayendo aquí su confusión.
Enigmas que releo hasta que al fin
la fórmula de un sortilegio
canta en mi pecho y canta entre mis labios:
Raphèl maý amèch zabí almí. (...)

1.2 [original babélico]

Rarael abra bracha merphergar

Tamá-nna-h edwé hodsa-wáy

Ernatzeko zorian loratzeko zain

Ett spår av en stämman sig lik överallt

Ékhei mpeî stò drómo pou axoloutheî he anása mou

Stąd ciemne miejsca i tekstu zawłość

Aenigmate praelegendoli saepiculi

Nějaká zaklínací formule

Jenjin djurlurumig ba wuru njalugig

Raphèl maý amèch zabí almí

Voces magicae, Gran papiro mágico de París.

Afar, Didier MORIN, *Guinnili*.

Vasco, José A. Artz AGUIRRE, *Kantu guztiak*.

Sueco, Katarina FROSTENSON, *Färdväg*.

Griego moderno, Olga VOTSI, *Orestes*.

Polaco, Julian TUWIM, *Erratum*.

Lengua híbrida, Francesco COLONNA, *Sueño de Polifilo*.

Checo, Ivan BLATNÝ, *Pátá*.

Wurudjeris, canción chamánica australiana.

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

1.7

¿Raphèl maý amèch zabí almi?

Habrá quienes comprendan

que el cielo grita o que nos llama el trueno...

Son los esbozos de un idioma

donde escojo sin pena lo mejor.

La rana canta cuando llega la creciente

brékékékèx-croax, cuá-cuá-cuá...

Y habla de pronto el pájaro

i-o, i-o, γ-o te llamo

rou-rou-rou, sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi...

1.7 [original babélico]

Raphèl maý amèch zabí almi

Malia paha o lome aku

Nan daru non we^y Ba'a' nānitù'hut

Zal 2lugar egaxa

La lauoluola dramme pagloni

Monongé áhangwela mpela

È bwö cihê ā-li mēnī

Brekekekex Kroax coac coac

lò, iò, íto, íto, íto tis hôdê

Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

Hawaiano, M. K. PUKUI y S. ELBERT, *Hawaiian dictionary*.

Dogón, Michel LEIRIS/Arapaho, James MOONEY.

Lengua universal, S. Erpin, in Serge BLAVIER, *Les Fous littéraires*.

Utópico, Thomas MORE, *Utopia*.

Ntomba, proverbio ntomba.

Cèmuhî, canción Pwei, Nueva Caledonia.

Onomatopeyas, ARISTÓFANES/Jean-Pierre BRISSET.

Griego antiguo, ARISTÓFANES, *Pájaros*.

Záum, Velimir KHLEBNIKOV, *Zanguenzi*.

1.8

¿Rou-rou-rou? ¿sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi?

Con símbolos, con semejanzas
urdimbre y trama forman el tejido.

Hay ecos en el aire, trinos, voces
que anudan las palabras entre sí
como tejen sus telas las arañas...

¡Vamos, vamos, hay que manifestarse
y dar pasión, sí, Voces, voces conmovidas,
al mercurio inconstante del pasado!

Raphèl maý amech zabí almí...

1.8 [original babélico]

Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi
Ud homānāg ud nīšānag
Gese'e palle kawti sanji leppol
Ch'u-ch'u wen t'i-niao Tan wen jen-yü hsiang
Connectunt componunt vincula verbis
Àbé yiyí siwo loà àvo
Zacar ca od zamran
Gi ord bevegende stemmer gi ord
Ao mercúrio inconstante do pasado
Raphèl maý amèch zabí almí

Záum.Velimir KHLEBNIKOV, *Zanguezi*.
Pehlevi, ZĀDSPRAM, *Wizīdagīhā ī Zādspram*.
Peul, BUUBA EL CRONISTA, *En loor del laamiido*.
Chino, MENG Hao-Jan y WANG Wei.
Latín, Porfirio OPTACIANO, *Carmen XXV*.
Éwé, Jacques RONGIER, *Míásro evègbé*.
Enoquiano (lengua angélico), John DEE.
Noruego, Claes GILL, *Skojne bevegende stemmer*.
Gallego, Lois PEREIRO, *Verschwende deine Jugend*.
Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

1.9

— ¿Raphèl maý amèch zabí almí?
¡Sí y no, no y sí! (es el Habla quien habla)
porque Yo soy la casta prostituta
lo que digo se niega a quien lo escucha.
El universo está hecho de palabras
Yo misma soy palabra entre palabras,
juntas charlamos de todo y de nada
mientras vamos cantando una canción cualquiera:
¡Yo soy Tú! ¡Tú eres Yo! ¡Yo soy ÉL! ¡ÉL es Yo!
Así comenzó a gritar la fiera boca...

1.9 [original babélico]

Raphèl maý amèch zabí almí
Pallaksch pallaksch Die Sprache spricht
Anok gar te xêytera ayô thaê
Ēdè ò gbòhùn eleyo
Jagat tesusun dari kata
I myself am a word with them
Wij praten over zoveel dingen
Sebarang nyanyi kita nyanyikan
Neoneun na naneun neo Aham sah so'ham
Cominciò a gridar la fiera bocca

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.
Esquizofasia, F. HÖLDERLIN/Alemán, M. HEIDEGGER.
Copto, *El Trueno la Mente perfecta*.
Yoruba, Olátúndé O OLATÚNJI, adínaton tradicional.
Indonesio, Subagio SASTROWARDOJO, *Kata*.
Inglés, Walt WHITMAN, *A Song of the rolling Earth*.
Flamenco, Hans MELEN, *Sonnet aan mijn vrouw*.
Malayo, pántum tradicional anónimo.
Coreano/Sánscrito, palíndromos silábicos.
Italiano, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

1.10

... comenzó a gritar la fiera boca
del pecador cuyo nombre es Nemrod.
Interrogando a las almas del Hades
en su lengua inaudita
que nadie sabrá nunca descifrar,
Nemrod, el héroe más antiguo,
habla consigo a solas.
Confusas/palabras/pronuncia/
Inconcluso/es/poema/aún/acaso/
Raphèl maý amèch zabí almí...

1.10 [original babélico]

Cominciò a gridar la fiera bocca

Yn ayectli quihtohuaya Nemrod

Interrogant ánimes infernades

I dteanga nár airíos-sa

Din care nimeni nimic nu întelege

Hou echel lyiyot guibor ba aretz

Mu ngay waxtu

Oširgē ugīg hehedēh

Yarım kalan bir şiiir belki

Raphèl maý amèch zabí almí

Italiano, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

Náhuatl, anónimo, *Anales de Chimal Pahin*.

Catalán, Ausiàs MARCH, *Llir entre cards*.

Gaélico, Seán Ó RÍORDÁIN, *Sos*.

Rumano, Alexandru PHILIPPIDE, *Incomunicabilul*.

Hebreo, Biblia, *Génesis*.

Wolof, A. FAL, R. SANTOS y J.-L. DONEUX. *Dictionnaire wolof-français*.

Mongol (dialecto jarut), canto de bardo mongol.

Turco, Ahmet TELLİ, *Gülüşün Eklenir Kimliğime*.

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.